

Translatar : creatividad e cumpromiss : experientschas e reflexiuns

Autor(en): **Derungs, Ursicin G.G.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **121 (2008)**

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236929>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Translatar: creatividad e cumpromiss Experientschas e reflexiuns

Ursicin G.G. Derungs

I.

Litteratura ei translaziun. Nua ei lu igl original? Ins savess dir empau superficialmein: el ei dapertut. Per exempel en nos tgaus, els tgaus de tgi che scriva. Quei che nus mettein giu sil pupi ei ina transposiziun de quei che nus vein ella testa, ina vera translaziun. E sco tuttas translaziuns eis ella buc adina la megliera versiun pusseivla. Ella sa esser mediocra ni buna. Mediocra forsa era perquei ch'igl «original» ei mediochers. Vul dir: perquei che nus vein buca las massas da dir. Ni perquei che nus scrivin suroravi enzatgei che meritass dapli quitau, in meglier miers, dapli precisiun e forza.

Mo quei che va da nies tgau ella plema ei buc in fil solitari, enzatgei sco il fil secreziunaus d'in falien che fa la finala sia teila. Zaco eis ei era vegniu el tgau avon che saver sortir orda quel. Mo era quei che vegn a nus el tgau ni che «dat el tgau», ni vegn endamen etcetera: tut quei succeda en in process cuntinuau de discuors cun auters, cul mund che circumdescha, stimulescha, irritescha nus; en in dialog cun la realitad che nus observein; entras in process d'interpretaziun, de scomi e de giug ch'ins sa ruasseivlamein numnar «translaziun».

Litteratura ei era «contaminaziun»¹, in plaid che nus duvrein cheu el senn pli vast. Ell'antichitad fuva quei ina fuorma de «translaziun» ed adattaziun fatga ellas cumedias romanas cun elements pri neu da plirs originals grecs ni da cumedias existentas ella veglia Roma. La noziun senza ded «original» el senn modern existeva strusch. Ozildi astgassen ins buca far quei senza la reproscha de plagiar zatgi auter. Mo era senza

¹ Quei plaid vegn duvraus en connex cun la cumedia romana. Cfr. ECKARD LEFÈVRE, *Die römische Komödie*. En: *Neues Handbuch der Literaturwissenschaft. Römische Literatur* (hrsg. von Manfred Fuhrmann). Athenaion. Frankfurt 1974, pp. 33-60. Mira era ASTRID SEELE, *Römische Übersetzer. Nöte, Freiheiten, Absichten. Verfahren des literarischen Übersetzens in der griechisch-römischen Antike*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt 1995.

quella procedura empau selvadia ei quei che nus scrivin e dein o per original sapientivamein ni nunsapientivamein «contaminau». Ei stat en discuors cuntinuau cun carstgauns e culturas de temps vargai ni presents, cun quei che nus vein legiu, udiu, experimentau cun viver e che vegn bugliu ensemen ella fueina de nossa creatividad, scaldada cun nos qui-taus, cun nos problems, cun quei che mudregia ni legra e fa plascher a nus. E che vul vegnir alla glisch en nova fuorma, sco zatgei ch'ei nies, che constituescha nossa identitad.

Mo jeu crei che quei discuors interieur implicit ni explicit che finescha en «translaziuns», sesforzi si ni seporschi pli veseivlamein a commembers d'ina minoritad ch'ei di per di en contact cun auters lungatgs e cun autras modas de viver e veser il mund. Quei silmeins ei mia experientscha pratica. Quellas lingias pertuccan buca ton damondas de principi sco proceduras concretas de translaziun che seresultan dal contact culs «auters»².

La confruntaziun cugl jester, pia cun ina realitad che stueva vegnir «translatada», sch'ins vuleva survivor, ei vegnida «sfurzada si» ni ei «sepur-schida» – tut tenor pugn de vesta – , cu jeu sun vegnius cun dudisch onns el collegi della claustra de Mustér. In niev mund, nova glioud. Sco tut il niev fageva quei tema. L'emprema reacziun ei defensiva, mo ch'ella sa buca cuzzar ditg. U ch'ins sesarva all'interacziun della veta de mintga di ni ch'ins sa daveras pitir donn e sto turnar anavos danunder ch'ins ei vegnius ed anflar pli tard caschuns meins abruptas e pretensiusas, pli lomas, de confruntaziun cun quei ch'ei auter³. Detg aschia para quei exage-rau, mo da gliez temps, anno 1947, era il mund dil vitg aunc spirontamein romontschs. Linguisticamein viu deva ei pauc ni nuot de «translatar»,

² Per s'orientar ella teoria de translaziun san ins consultar CLÀ RIATSCH, *Intertextuelle Aspekte: Übersetzungen, «Adaptationen», Zitat und Parodie*. En: *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860* (Clà Riatsch e Lucia Walther). Romanica Raetica 11/I, Società Retorumantscha 1993, pp. 345–516; en particular pp. 349–369; e partenent las translaziuns de Dante pp. 381–408.

Ensemen cun teoria vegn la pratica della translaziun presentada cun bia exempels da UMBERTO ECO, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Bompiani Milano 2007, 7° ediziun. Signaliseschel aunc UMBERTO ECO, MARCO SANTAMBROGIO, LORENZO ALTIERI, *Tradurre e comprendere. Pluralità dei linguaggi e delle culture*. Atti del 12° Congresso nazionale, Piano di Sorrento 2005. Ed. Aracne.

³ Con impurtonta e reciproca che quella interacziun ei stada per mia vart, ual era grazia al sesarver dils paders, haiel descret en *La petta de spigias*, Porclas 2 (1998), pp. 102ss.

sch'jeu fetsch per mei l'excepziun ch'jeu vevel da casa ano e ch'jeu haiel descret el cudisch *La petta de spigias*⁴.

Quel ch'appartegn al mund minoritar sto baul ni tard «translatar» per viver. El sto capir en siu lungatg quei che vegn dal lungatg jester. El daventa bilings. Quei sa esser in bilinguissem fetg primitiv, complementar, el senn ch'in lungatg seglia ella largia de l'auter. In bilinguissem nunper-fetg, denton cumadeivel, che «translatescha» schi pauc sco pusseivel. Aunc oz segidan biars Romontschs cun metter si scrottas tudestgas per emplenir o las ruosnas digl agen lungatg. En proporziuns pli pintgas semuossa quei fenomen era sin livels pli aults, cu ins manegia ch'in lungatg hagi sviluppau noziuns ch'ins sa ni vul buca translatar. Per exempel para il plaid *Weltanschauung* de vegnir consideraus per in de quels. Ni l'entira roscha de plaids pri ord igl engles era dals Tudestgs e manteni per cumadeivladad.

Denton anavos als onns dil gimnasi. Sper la confruntaziun cul lungatg jester, il tudestg, vegnevan ils novs lungatgs: latin, grec, franzos, e forsa aunc auters. Dapertut deva ei exerceris de translaziuns. Savens dad in lungatg nunenconuschent ch'ins veva d'emprender, il latin, el lungatg buca fetg enconuschent, il tudestg. En general vegnevan quellas translaziuns fatgas da nus scolars cun nunschenada malsegideivladad pedestra. Nies scolast de latin ellas davosas classas deva denton bia sin in bi tudestg⁵. Ton che sia preziusadad pedanta vegneva era persiflada da vegls scolars. Cu ei fuvi stau de translatar il vers de Horaz: *parturiunt montes, nascetur ridiculus mus*, dumandavi el ils scolars, co ins savessi translatar il *parturiunt* en quei context. Ed ei han fatg lur propostas, *hervorbringen, bringen Kinder zur Welt* etc. Tochen ch'el hagi, suenter empau vi e neu e spetgond il dretg mument, sez declamau cun patos e per gaudi dils scolars: *Es kreissen die Berge, geboren wird ein lächerlich Mäuschen*.

Tgi che legia quellas lingias po tertgar che mintga Romontsch stoppi baul ni tard daventar in translatader de professiun. El ei en scadin cass in translatader, forsa sfurzadamein, il bia senza esser pertscharts de quei. Ei setracta cheu denton sco detg buca d'in discuors da principi, mobein

⁴ Mira igl εμπrem capetel *Vella*, p. 21ss. En particular p. 65: «Onns o ei Eugenia Gruber si da Altstätten stada tier nus; cun ella havein nus empriu il tudestg svizzer.»

⁵ Ded el haiel scret en *La petta de spigias*, p. 114s.

d'in'emproma de capir l'atgna activitad de translader ch'ei dil reminent adina stada in hobby, ina queida dilettantistica. Quei po haver sia rarisch ella movibladad dad in lungatg a l'auter exercitada el gimnasi.

En tgei consista quella queida ni quei basegns? Forsa el basegns de «dir a sesez» quei ch'ins auda dals auters. Forsa manegia «translatar» in summa quei. Dir a sesez, e sut circumstanzias era ad auters. Cheu savess ins era empunir il discuors cun il punct de partenza. Pertgei era il plidar egl agen lungatg ei in «dir a sesez» ed ad auters «translatond» ord igl original ch'ins porta el pèz. «Dir a sesez» per quei ch'ins ei era per sesez in «auter» enteifer il chor dellas vuschs che sebrattan en nies patertgar e sentir.

La queida dil transladar corrispunda denton era allas marveglias. La marvegla con che miu romontsch po tener; tgei peisa ch'el ei el cass de purtar. Sch'ins mass o dall'idea ch'il lungatg seigi ina entitad fatga e finida, in vischi, ni in caum ch'ins sa emplenir si, lu fagess la translaziun prest naufragi. Quei «vischi» fuss pleins aunc avon ch'ins empruass de derscher en zatgei da num ord in auter lungatg. Evidentamein ei quei buc aschia, è sch'ins ei mintgaton tentaus de dar si la speronza de saver transladar «certas» caussas el romontsch de nossas vals. Sch'ins translatescha tuttina, lu per quei ch'il lungatg d'arrivada (en nies cass il romontsch) se sviluppescha e daventa «novs» el process de translaziun. Ni auter: la translaziun sto senza scaffir il lungatg, el qual ella vul esser fatga.

Vocabularis, dicziunaris, grammaticas ed auter ein absolutamein necessaris. Ei passa buca translaziun senza ch'jeu consulteschi els – buca da rar senza success. Denton, quei astgel dir, adina en tgeua engrazieivladad viers lur auturs. Mo il lungatg della translaziun stoi jeu generar mez, secapescha tenor ina «grammatica generativa» – per duvrar il tierm scaffius da Noam Chomsky – che corrispunda alla pusseivladad intrinseca dil lungatg d'arrivada e de sia capacitad de seschar contaminar senza vegnir «malsauns» e, secapescha, senza vegnir «malcapius» ni in summa buca capius. Aschia san ins duvrar oz per exempel il plaid «ferstan» senza lavar per quei il romontsch. La tschoñtscha della glied immunisescha siu plidar encunter eventualas infecziuns. Ei quei ver? E con lunsch sa quei ir? Jeu crei ch'ins sappi buca fixar a priori tut ils cunfins. Ed jeu crei era de buca haver tuccau en quel ed auters risguards adina la nota. Ni sco autur ni sco translader.

II.

Ord la queida de saver co ins sappi «dir a sesez» quei ch'ins auda d'ordeifer vegn la queida de translatar el senn pli stretg e direct dil plaid. Empruar de translatar Dante, sco jeu haiel fatg els emprems onns de mia dimora a Milaun (naven dils 1975), vegneva neu dallas marveglias e d'in basegns particular de quei mument⁶. Pertgei è translatar Dante? La difficultad digl autur, de siu mund spiritual e cultural, la damonda della treidubla rema, dil ritmus, dils fils che cuoran vi e neu enteifer l'ovra sezza, fussen motiv avunda de schar ils mauns da quei gigant. Denton preva-leva la fascinaziun aunc dètg generala ed abstracta per quell'ovra. Quella medema fascinaziun, denton bein pli cunscienta e concreta, ch'ha intimaui in'entira retscha de translatars de lieunga tudestga d'isar giu las greflas vid quella immensa muntogna poetica. Durent ina dimora de stad a Tübingen anno 1978 haiel fatg ina retscherca per endriescher̄ ils nums de mes cumpogns de viadi en quella interpresa. Denter transla-zions cumpletas ni parzias della *Commedia* en tudestg vevel anflau var-ga curonta differentas, enqualina d'aulta qualitat litterara, sco per exem-pel quella (parziala) de Stefan George. Schizun tiel filosof Schelling haiel anflau in cant translataus dad el, il Paradiso II⁷.

Jeu hai saviu entscheiver a translatar Dante mo grazia allas paucas enco-nuschientschas ch'jeu vevel ded el. Enconuschientschas memia detaglia-das san numnadamein metter en evidenza tut ils rampins della poesia dantesca e metter impediments preventivs en via⁸, prender la curascha ni dar de crer che Dante seigi atgnamein buca translatabels.

Ins savess arver cheu in pign *excursus* sur dil principi della translata-bladad de «certs» texts, per exempel lirics. Nus seschein aunc prest per-schuader ch'in text poetic seigi buca da translatar. Mo il bia vegn il pro-blem della translatabladad tschentaus sin moda sbagliada. Detg cuort e forsa nunduidamein scursaniu: tut quei ch'ins *sto haver* egl agen lun-

⁶ Mira URSICIN G.G. DERUNGS, *Il temps dellas tschereschas*, Tschespet 74. Ed. Surselva Romontscha, pp. 302s.

⁷ Deplorablamein haiel buc indicaziuns pli precisas, dano en ina edizium de sias ovras X, 442s. Da quella seresultan aunc fragments silmeins ord Inferno III.

⁸ Cheu san ins seregurdar dil plaid de Goethe, variaus da Nietzsche: «Wie der Handelnde ... immer gewissenlos ist, so ist er auch immer wissenlos». (*Unzeitgemässe Betrachtung, Zweites Stück: Vom Nutzen und Nachteil der Historie*). Senza ignorar, u facticamein ni metodicamein, las difficultads d'in'interpresa, vegn ins negliu.

gatg, san ins è translatar. Gie, buca mo quei: la translaziun sezza de causas *nunpusseivlas*, aber necessarias, enrihescha il lungatg, e sa, tut leu-suenter tgei impurtonza pratica ch'in text ha, era determinar quel. Mus-sament de quei ei la translaziun de texts semitics, naschi lunsch ordeifer la historia culturala digl occident, mo daventai determinonts ord motifs religios. Ei setracta dellas diversas translaziuns della Bibla. Texts che stattan atgnamein bia pli lunsch naven da nossa cultura e visiun dil mund ch'ils cants della *Commedia* de Dante. Stattan bia pli lunsch, mo ein daventai bia pli damaneivel, gie carn ed ossa de nies lungatg, perquei che la pusseivladad de saver leger e preleger els era *necessaria*, vitala, neu dalla funcziun della nova religiun sezza. Ins savess gie far la hipotesa che texts de Dante fussen considerai ual aschia necessariis pil salit perpe-ten sco texts semitics ni dil mund mediterranean aramaic-grec. Dante fuss lu daditg translataus e fagess part dell'ossadira de nies lungatg⁹. Il medem savess ins far valer per scadin auter text jester.

Pia sun jeu siglius viaden ella *Commedia* senza far bia problems. Quels ein vegni tut da sez, ed igl ei buca necessari de dumbrar si els. Las em-provas van sur quasi trent'onns, naven da 1975 tochen 2004. Cun gronds intervals denteren, ton ch'jeu mez haiel stuiu consultar miu archiv per capir tgei ch'jeu vevel atgnamein translatau. En memoria vevel jeu tschun cants (Inferno I–III; Purgatorio VIII; Paradiso III) ed in frag-ment (Inferno V). Mo lu haiel scuvretg ch'il cant V digl Inferno ei buca mo fragment, mo ei schizun vegnius publicaus integralmein en in numer de *Litteratura* redigiis da Flurin Spescha p.m.¹⁰ Suenter quei datum dat ei nuot tochen anno 2004. La recitaziun ella televisiun taliana dil davos cant dil Paradiso XXXIII da vart de Roberto Benigni (Nadal 2003) ha buca schau ruaus a mi. Sun semess vid la lavur e concludiu quella ils 14 de settember 2004¹¹.

⁹ Renvieschel cheu all'introducziun scretta per la publicaziun de Paradiso III en *Igl Ischi* 64 (1979) nr. 13.

¹⁰ Mira *Litteratura* 19 (1996:96–105); redacziun: Fabiola Carigiet, Annalisa Zumthor-Cuorad e Flurin Spescha.

¹¹ Sper ils cants citai haiel aunc translatau parts ord Purgatorio I e XI ed ord Paradiso I, II e XXII, tut buca publicau. L'emprema publicaziun, Inferno III, secatta en *Litteratura* 1.1 (1978), ensemen cun translaziuns de Jachen Luzzi, Artur Caflisch ed Andri Peer. Inferno I en: *Litteratura* 15.1 (1992) pp. 177–182.

Per translatar haiel giu buns instruments, in classicher empau antiquau, Natalino Sapegno, denton aunc adina buns, ed auters¹². Leutier era l'atzenziun d'amtgs cumpetents. Iso Camartin ei buca mo secuntentaus de «dar in'egliada», mobein era de dar indicaziuns concretas tier singuls vers¹³. D'avon trent'onns (1978) datescha nossa corrispondenza sur de Dante. Pli tard ha Camartin commentau en in context pli vast¹⁴ ina passascha digl Inferno III per romontsch. Quella tuna aschia:

E io, che riguardai, vidi una insegna
che girando correva tanto ratta,
che d'ogne posa mi pareva indegna;

e dietro le venìa sì lunga tratta
di gente, ch'io non avrei creduto
che morte tanta n'avesse disfatta.

Poscia ch'io v'ebbi alcun riconosciuto,
vidi e conobbi l'ombra di colui
che fece per viltà il gran rifiuto.

Incontanente intesi e certo fui
che questa era la setta de' cattivi,
a Dio spiacenti e a' nemici sui.

Questi sciaurati, che mai non fur vivi,
erano ignudi e stimolati molto
da mosconi e da vespe ch'eran ivi.

Elle rigavan lor di sangue il volto,
che, mischiato di lagrime, ai lor piedi
da fastidiosi vermi era ricolto.
(vv. 52-69)

Mirond puspei hai viu ina bandiera
che spert entuorn entuorn girond curreva
che ella senza paus parev' e mira.

E suenter ina gronda roscha gneva
de glied, ch'jeu maina havess tertgau
che tons e tons la mort disfatg haveva.

Havend mes egls allur'entgins tschaffau
de quel l'umbriva hai enconuschiu
che ha per tema siu grond na plidau.

Jeu erel certs ed haiel prest capiu:
ded ils bugliacs la roscha fuva quei,
che plaian ni al giavel ni a Diu.

Quels paupers tocs che vivs ein morts restai,
nius fuvan e punschi vegnevan fetg
da viaspras e bueras ch'eran leu.

Ed ellas han cun saung lur frunt cuvretg
che mischedaus cun larmas daghirava
giun plaun, da viarms buius sco per turzetg.

¹² N. SAPEGNO, *Dante, La Divina Commedia I-III*. La Nuova Italia 1958, e dapi lu numerusas restampas. Haiel en mes mauns era la ediziun cun vasts commentaris ed in immens material fatga dad in Grischun, G. A. SCARTAZZINI, ed edida per la secunda gada tier F. A. Brockhaus Leipzig, 1900. – Per il diever quotidian e sin spassegiadas dat ei «Il Dante minusculo Hoepliano», l'entira *Commedia* en in cudischet de 12x7 cm, edius da Hoepli a Milaun 1962, era numnaus il «Dantino». Puspei sin fiera en ina ristampa dils 2007.

¹³ Il medem vala per Clà Riatsch ch'ha legiu la translaziun dil Paradiso XXXIII (mira plinengiu) dond indicaziuns precisas tier ils vers en damonda.

¹⁴ ISO CAMARTIN, *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*. Artemis 1985, p. 267s.

Il davos vers citaus cheu ei en sia versiun romontscha atgnamein nun-pusseivels. Il «turzetg» stat el text mo pervia della rema, sco quei ch'era la critica fa endamen¹⁵. Quei ch'ei gartegiau meglier, sa il lectur sez eruir. Denton: ha ei in senn de setener vid la treidubla rema; san ins far quei senza sfurzems e senza sviadas? En quei cass fuss ei stau meglier d'anflar zatgei auter. Ins sa denton era far in'otra consideraziun: la tscherca della rema fa part della «disciplina dil plaid» e sa era purtar – suenter beinenqual rumpatgau – a sligiazziuns nunspegtadas ch'ins vess ni encuretge ni anflau senza la fadigia della rema. Pli tard sundel staus pli «libers» el senn ded era acceptar sligiazziuns senza rema.

Per saver tgei ch'ei meglier, cun ni senza rema, stuess ins translatar il medem cant en omisduas versiuns. Quei ei schabiau per part cun Inferno V. In'emprema versiun, quella seniester, va anavos sil schaner 1977 ed ei buca publicada. L'otra, da vart dretga ei ina versiun senza remas digl onn 1993, publicada 1996.

Versiun 1977

(Buca publicada; vv. 73–106)

Jeu hai entschiet: «Poet, bugen plidar vuless cun quels dus che ensemen van, schi levs el vent, che vul buc eri star.»

Ed el: «Ti vegns a ver cu dagl orcan els ein purtai neutier; di de vegnir – per lur amur, ti rogas buc envan.»
(vv. 73–78)

... ..

Amur, che tgunsch el cor gentil serenda, ha el tschaffau pil bi de mia persuna ch'ei gnida prida – uss aunc quei offenda.

Amur, ch'a nin amau gl'amar perduna, per sia bellezza ha priu mei sc'ina sort, e, sco ti vesas, mei gnanc ussa banduna.

Amur ha nus menau ad ina mort.
(vv. 100–106)

Versiun 1993

(Publicada 1996 en *Litteratura*)

Jeu hai entschiet: «Poet, jeu less bugen plidar a quels dus che ensemen van, che paran d'esser aschi levs el vent.»

Ed el: «Ti vegns a ver, cu els ein pli datier de nus, e lu damonda els per quell'amur che mein'els, ed els vegnan.»

Amur, ch'il cor gentil dabot pren en, ha quel tschaffau per miu bellezza tgierp ch'ei prius da mei; la moda aunc uss offenda.

Amur, ch'a nin amau gl'amar perduna, ha mei tschaffau schi fetg per sia bellezza, che, sco ti vesas, mei gnanc ussa banduna.

Amur ha nus menau ad ina mort.

¹⁵ CLÀ RIATSCH, l. c. p. 390.

I' cominciai: «Poeta, volentieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
e paion s' al vento esser leggiari.»

Ed elli a me: «Vedrai quando saranno
più presso a noi; e tu allor li priega
per quello amor che i mena, ed ei verranno.»

... ..

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui della bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte.

Nemo iudex in propria causa. Tuttina: per miu sentir ha la secunda versiun – senza rema – gudignau pauc ni nuot, malgrad ch'ella seprofitescha della lavur fatga cun l'emprema versiun. Anzi, il cuntrari po valer: la versiun cun rema ei tscheu e leu forsa megliera.

Medemamein en duas versiuns, cun e senza rema, vevel translatau il cant Purgatorio VIII. Quel cun rema anno 1977 (buca publicaus) e quel senza rema 1989¹⁶. En in schatg *Problems d'ina translaziun de Dante (Damentas de principi ed exemplificaziun vid Purgatorio VIII)* scrivel denter auter: «La versiun senza rema viva per gronda part dil capital de quella cun remas, sproffitescha de sligiaziuns anfladas grazia al sforz della rema, senza stuer divider las nunexactadads e direzias caschunadas da quei sforz». Cun auters plaid: ina secunda versiun, senza rema, vess ded esser pli «perfetga», savend ella accumular ils avantatgs de duas metodas. Schebein quei constat, ei in'otra damonda. Cheu desistel de purtar omisdue versiuns dil Purgatorio VIII. Sco exempel po Inferno V (mira sura) dar ina idea.

Denton selubeschel d'aschunscher aunc enzatgei buca publicau. Igl ei il davos cant della *Commedia*, Paradiso XXXIII, termina us il 14.09.2004. Dapi lu haiel translatau nuot pli de Dante. Cun la numera 33 culmine-

¹⁶ *Litteratura* 12 (1989), pp. 112–117.

schan las 3 Canticas, mintgina cun 33 cants e terzinas de 3 vers e 3 treis remas. Igl entir cumpeglia 100 cants, 3 x 33 ed aunc il cant d'entrada. Il simbolissem trinitar ei evidents. El vegn explicits el 33avel cant della 3a Cantica, vers 115–117, ella visiun della Trinitad. La translaziun che suonda vala cheu sco «text de lavur ed en lavur»: el duei mussar silmeins in pèr «crutschs» ni «nuvs» buca sligiai, e forsa era buca sligiabels. La rema ei buca consequenta.

| | | |
|--|---|----|
| «Vergine madre, figlia del tuo figlio, umile e alta più che creatura, termine fisso d'eterno consiglio, | «Purschala, mumma, feglia de tiu fegl! Humiliteivla, aulta pli che creatira, en tei secumplein'il divin cussegl. | 3 |
| tu se' colei che l'umana natura nobilitasti sì, che 'l suo fattore non disdegnò di farsi sua fattura. | Ti eis quella ch'ha l'humana natira nobilitau schizun che siu creatur ha bu' refusau ded esser sia creatira! | 6 |
| Nel ventre tuo si raccese l'amore per lo cui caldo nell'eterna pace così è germinato questo fiore. | El venter tiu ei s'avidada l'amur ch'ha cun siu cauld ell'eterna pasch fatg prender cagl e crescer questa flur. | 9 |
| Qui se' a noi meridiana face di caritate, e giuso, intra i mortali; se' di speranza fontana vivace. | Cheu eis per nus de carezia il sulegl de miezdi, e giu en las vals mortalas de speranza sgargugl senza paregl. | 12 |
| Donna, se' tanto grande e tanto vali, che qual vuol grazia e a te non ricorre, sua disianza vuol volar sanz'ali. | Dunna, ton gronda eis ti, e ton valas, che tgi vul grazia e tier tei bu' recuora, less far sgular ses giavischs senza alas. | 15 |
| La tua benignità non pur soccorre a chi domanda, ma molte fiata liberamente al dimandar precorre. | Tia benignitad bu' mo succuora a tgi che roga, mo generusamein biaras ga allas oraziuns precuora. | 18 |
| In te misericordia, in te pietate, in te magnificenza, in te s'aduna quantunque in creatura è di bontate. | En tei misericordia, en tei ei pietad, en tei magnificenza, en tei seraduna tut quei ch'ella natira ei de buontad. | 21 |
| Or questi, che dall'infima lacuna dell'universo infin qui ha vedute le vite spirituali ad una ad una, | Quel ch'ei vegnius dalla profunda laguna digl univers ed ha saviu veser las vetas spiritualas ina ad ina, | 24 |
| supplica a te, per grazia, di virtute tanto, che possa con li occhi levarsi più alto verso l'ultima salute. | supplica tei – gl'ei grazia – per fermezia tonta, ch'el possi cun ses egls s'alzar pli ault, viers il cuolm della salvezia. | 27 |

E io, che mai per mio veder non arsi
più ch'i' fo per lo suo, tutti miei prieghi
ti porgo, e priego che non sieno scarsi,

Ed jeu che per miu agen veser bramar
vi bu' pli fetg che quei ch'jeu fetsch pil siu,
porsch'a ti mes riugs, vi bu' schar muncar,
30

perché tu ogni nube li dislegghi
di sua mortalità co' prieghi tuoi,
sì che 'l sommo piacer li si dispiegghi.

che ti veglies spatitschar il nebliu
de siu stan mortal cun ti'oraziun,
arver il plascher della glisch de Diu. 33

Ancor ti priego, regina, che puoi
ciò che tu vuoi, che conservi sani,
dopo tanto veder, li affetti suoi.

Dapli aunc rogh'jeu, Regina, che pos
quei che ti vul, che ti mantegnies sauns
suenten ton veser tuts ses sentiments. 36

Vinca tua guardia i movimenti umani:
vedi Beatrice con quanti beati
per li miei prieghi ti chiudon le mani!»

Fai guardia ti sur dils malguess carstgauns!
Mira Beatrice cun cons sogns e beai
muort mi'oraziun uneschan tes mauns!» 39

Li occhi da Dio dilette e venerati,
fissi nell'orator, ne dimostraro
quanto i devoti prieghi le son grati;

Ils egls da Diu carezai e venerai
miravan sigl oratur e mussavan
con ch'il riug devozius ei ad ell'engrau. 42

indi all'eterno lume si drizzaro,
nel qual non si dee creder che s'invii
per creatura l'occhio tanto chiaro.

Lu viers la glisch eterna sedrizzavan;
mo buca cartei ch'otra creatira
sappi tarmetter siu egl sur quella sava! 45

E io ch'al fine di tutt'i desii
appropinquava, sì com'io dovea,
l'ardor del desiderio in me finii.

Ed jeu che s'avischinavel alla mira
de tutta brama, ual sco gl'ei endretg,
haiel saziau de miu vuler l'arsira. 48

Bernardo m'accennava e sorridea
perch'io guardassi suso; ma io era
già per me stesso tal qual ei volea;

Bernard ha dau segns, surriend cun deletg,
per ch'jeu mirassi ensi, mo a siu vuler
rispundeva gia da sez miu garetg. 51

ché la mia vista, venendo sincera,
e più e più intrava per lo raggio
dell'alta luce che da sé è vera.

Pertgei mia vesta, pli clara pilver,
entrava pli e pli per liung il radi
dell'aulta glisch ch'ha en sesezz'il ver. 54

Da quinci innanzi il mio veder fu maggio
che 'l parlar mostra, ch'a tal vista cede,
e cede la memoria a tanto oltraggio.

Mo d'uss naven fuva pli liungs il viadi
che va dagl egl al plaid, che sto tschessar,
ual sco la memoria sut quei culp selvadi. 57

Qual è colui che somniando vede,
che dopo il sogno la passione impressa
rimane, e l'altro alla mente non riede,

Empau sc'el siemi, cu in vesa tut clar,
mo suenter resta sulet l'impressiun,
e tut igl auter svanescha e va, 60

cotal son io, ché quasi tutta cessa
mia visione, ed ancor mi distilla
nel core il dolce che nacque da essa.

Così la neve al sol si disigilla;
così al vento nelle foglie levi
si perdea la sentenza di Sibilla.

O somma luce che tanto ti levi
da' concetti mortali, alla mia mente
ripresta un poco di quel che parevi,

e fa la lingua mia tanto possente,
ch'una favilla sol della tua gloria
possa lasciare alla futura gente;

ché, per tornare alquanto a mia memoria
e per sonare un poco in questi versi,
più si conceperà di tua vittoria.

Io credo, per l'acume ch'io sofferesi
del vivo raggio, ch'i' sarei smarrito,
se li occhi miei da lui fossero aversi.

E' mi ricorda ch'io fui più ardito
per questo a sostener, tanto ch'i' giunsi
l'aspetto mio col valore infinito.

Oh abbondante grazia ond'io presunsi
ficcar lo viso per la luce eterna,
tanto che la veduta vi consunsi!

Nel suo profondo vidi che s'interna
legato con amore in un volume,
ciò che per l'universo si squaderna;

sustanze e accidenti e lor costume,
quasi conflati insieme, per tal modo
che ciò ch'i' dico è un semplice lume.

La forma universal di questo nodo
credo ch'i' vidi, perché più di largo,
dicendo questo, mi sento ch'i' godo.

aschia sund'jeu, pertgei mia visiun
ei quasi tut stulida, mo el cor
daguotta sco mèl aunc la sensaziun. 63

Aschi'el suleagl la neiv liua or,
aschia el vent, screts si sin la feglia,
sesperdeva della Sibilla il bor. 66

O suprema glisch! che ton eis alzada
sur nos patratgs, fai vegnir endamen
empau de quei che ti eras semussada, 69

e fai miu lungatg gnir aschi pussents,
ch'el possi ina sbrenzla de tia gloria
silmeins schar'navos als carstgauns vegnents:
72

cun turnar in tec a mi en memoria,
e resunar en quellas remas empau,
tschaffan ins pli bia de tia victoria! 75

Jeu crei, pil tschorvament ch'ha mei tuccau
dil radi viv, ch'jeu vess piars la vesida,
sch'jeu vess la vesta dad el tschuncanau. 78

Perquei ei mi'egliada buc untgida,
aschia seregord, jeu hai vertiu,
unend miu egl cun la valur infinita. 81

O grazi'abundonta ch'ha quei concediu,
de sfundrar igl egl en la glisch divina,
schi zun, ch'el veser ei tut s'exhauriu. 84

En siu profund hai jeu viu tut en ina,
ligiau dall'amur sco en in volum
quei ch'egl entir univers sescarplina: 87

substanzas, accidents e lur costum,
sco bugli ensem da tala maniera,
che quei ch'jeu detg ei mo in fleivel num. 90

Jeu crei d'haver tscharniu per quella via
la fuorma dil Tut ch'ei el pèz de Diu:
pertgei schend quei seslargi' il cor da legria!

93

Un punto solo m'è maggior letargo
che venticinque secoli alla 'mpresa,
che fe' Nettuno ammirar l'ombra d'Argo.

Così la mente mia, tutta sospesa,
mirava fissa, immobile e attenta,
e sempre di mirar faciesi accesa.

A quella luce cotal si diventa,
che volgersi da lei per altro aspetto
è impossibil che mai si consenta;

però che 'l ben, ch'è del voler obietto,
tutto s'accoglie in lei, e fuor di quella
è defettivo ciò ch'è lì perfetto.

Omai sarà più corta mia favella,
pur a quel ch'io ricordo, che d'una fante
che bagna ancor la lingua alla mammella.

Non perché più ch'un semplice semblante
fosse nel vivo lume ch'io mirava,
che tal è sempre qual s'era davante;

ma per la vista che s'avvalorava
in me guardando, una sola parvenza,
mutandom'io, a me si travagliava.

Nella profonda e chiara sussistenza
dell'alto lume parvermi tre giri
di tre colori e d'una contenenza;

e l'un dall'altro come iri da iri
parea riflesso, e 'l terzo pareva foco
che quinci e quindi igualmente si spiri.

Oh quanto è corto il dire e come fioco
al mio concetto! e questo, a quel ch'i' vidi
è tanto, che non basta a dicer «poco».

O luce eterna che sola in te sidi,
sola t'intendi, e da te intelletta
e intendente te ami e arridi!

Quei mument ei en emblidonza ius
pli fetg ch'ils fatgs d'avon varga duamelli onns
ch'han viu Neptun dad Argo surprius. 96

Aschia mi'olma tondanavon
fixada fuva, mirava attenta
e cun mirar ardev'aunc plinavon. 99

Cun quella vesta aschi'ins daventa
che sevolver dad ella pin auter aspect
ei bu' pusseivel ch'a quei ins consenta. 102

Pertgei il bien ch'ei dil vuler object
ei tut en ella, mo ordeifer tala
ei defectus quei ch'ei leu perfect. 105

Dad uss naven ei pli cuorta mia faviala,
è per ton ch'jeu regordel, che d'in affon,
ch'al pèz della mumma tschetscha, la lalla
108

Bu' perquei ch'jeu el radi viv mirond
vesess daplì che la semplà glischur,
che tal'ei suenter sco ell'era avon, 111

mobein per la vesida che prendeva vigur
en mei mirond, la glisch per l'apparenza
semidav'ual sco jeu en quell'ardur. 114

Ella profunda e clara essenza
dell'aulta glisch cumparan mi treis tscherchels,
de treis colurs, d'ina circumferenza. 117

In tscherchel en l'auter serefectava
sc'in artg egl artg, il tierz, sco fiug pareva,
che dad in sco da l'auter flammegiava. 120

Oh, co ei cuorts il dir, e co svanescha
dal plaid la noziun, da quella la visiun,
ton che mia tschontscha quasi dil tut quescha.
123

Oh glisch eterna, che eis en tei cumpleina,
sulet tei entelgeschas, e da tei entelgida
cumprendas tei, carezas, eis sereina. 126

Quella circulazion che s'ì concetta
pareva in te come lume reflexo,
dalli occhi miei alquanto circunspetta,

dentro da sé, del suo colore stesso,
mi parve pinta della nostra effige;
per che 'l mio viso in lei tutto era messo.

Qual è 'l geometra che tutto s'affige
per misurar lo cerchio, e non ritrova,
pensando, quel principio ond'elli indige,

tal era io a quella vista nova:
veder volea come si convenne
l'imgo al cerchio e come vi s'indova;

ma non eran da ciò le proprie penne:
se non che la mia mente fu percossa
da un fulgore in che sua voglia venne.

All'alta fantasia qui mancò possa;
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,
sì come rota ch'igualmente è mossa,

l'amor che move il sole e l'altre stelle.

Quella circulaziun, aschia capida,
pareva en tei glisch reflectada,
mo da mei pli datier intercurrida 129

pareva a mi en siu intern maliada
cun nies maletg, en la medema colur,
pertgei en ella tut mia fatscha flada. 132

Sco il geometer ch'ei pleins d'ardur
per mesirar il tscherchel, mo bu' trova,
reflectond, per far quei quen il dretg factur,
135

aschia jeu tier quella vesta nova:
veser jeu level co secunvegneva
tscherchel e maletg, co quel en tschel semova.
138

Mo per quei sgol mia ala bu' tunscheva,
sche in cametg miu spért vess bu' tuccau,
che siu desideri lu cumpleneva. 141

Mo l'aulta fantasia ha cheu muncau.
Denton miu garetg vinavon empeila,
ruclond el sco roda ch'ins ha muentau, 144

l'Amur ch'il sulegl muent'e tshellas steilas.

Cheu serestrenschel mo sin in pèr indicaziuns. L'emprema versiun dil v. 17s. seclamava: «[...] en libertad / biaras ga allas oraziuns precuora». Riatsch ed auters vevan fatg attents che «liberamente» serefereschi a «liberalidad, generusadad», ch'ei zatgei auter che «libertad»¹⁷. Era cheu haiel renunziau alla rema per la versiun correcta. – V. 55ss: «Mo d'uss naven

¹⁷ Mo per exempel: STEFAN GEORGE, *Dante. Die göttliche Komödie. Übertragungen*. G. Bondi, Berlin, 2a ed. 1921 (per ils 600 onns dapi la mort dil poet), translatescha aschia: « ... oft war dem armen / freigebig vor dem bitten schon gespendet». U. Eco, *Dire quasi ...*, sut il tetel «Tradurre da cultura a cultura», p. 162, muossa vid il sonet dantesc *Tanto gentile e tanto onesta pare* la differenza de significaziun tier ils medems plaid duvrai lu ed oz.

fuva pli liungs il viadi / che va dagl egl al plaid, che sto tschessar» («*Da quinci innanzi il mio veder fu maggio / che 'l parlar mostra, ch'a tal vista cede*»). Ina caussa ei la difficultad che schai ella noziun sezza che sto vegnir al plaid (numnadamein il s'avischinar alla visiun de Diu), in'otra la difficultad caschunada dalla translaziun. Ni auter: la translaziun astga en sesez exprimer la medema difficultad de capientscha cuntenida egl original. Ella sto buca «splanar» il text ni commentar el auter che cun translatar el correctamein. Denton duess la translaziun era buca augmentar la difficultad de capientscha, mo star silmeins sil medem nivel exprimius egl original. La finala translatesch'ins zatgei per render ei capeivel. – Igl original di che la visiun dil radi de glisch divina era pli gronda che quei che l'expressiun verbala sa mussar. Il plaid ceda alla visiun (mira la passascha semeglionta en vv. 121–122!) – ina noziun ch'ins anfla dil rest era tier sogn Augustin (354–430) ed en general tier ils mistichers. Ceder sto era la regurdientscha. Ei resta mo zatgei sco la «sensaziun» ch'ins ha d'in siemi cu ins sededesta. – La translaziun fa orda «pli grond» (il veser era pli gronds che quei ch'il plaid sa dir), in «viadi pli liung» naven dagl egl al plaid, en sesez in maletg acceptabel, mo meins capeivels.

Vers 85–88 ein egl original de particulara bellezza. Els tunan aschia:

Nel suo profondo vidi che s'interna
 legato con amore in un volume,
 ciò che per l'universo si squaderna;

sustanze e accidenti e lor costume,

Il punct en damonda schai el vers 87: «... squaderna» / «sescarplina». Il maletg dantesc sereferescha all'unitad e sempladad dell'essenza divina, nua che tut ei ligiau ensemen sco en in volum, e quei ligiom ei sez veta/amur. «Squaderna» vul dir tenor Sapegno tut quei che semuossa egl univers spatitschau e dividiu («sparso e diviso»), sco singuls fegls che se-distaccan dal volum ed ein separai. «Squaderna» san ins denton era capir en moda pli positiva e gentila sco il sesarver generusamein d'in volum ella reha e varia realitad digl univers. En quella direcziun less il «sescarplinar» della translaziun mussar. «Scarplinar» ei tenor Decurtins «zerzause», «entwirren». Quella versiun savess pia indicar quella vart positiva dil sesarver della realitad de Diu en tut sia rihezia. Denton dat «entwirren» era l'idea ch'ei stess all'entschatta in garnugl, in cani scumbigliau, zatgei che mass pauc a prau cun «legato con amore». En quei semuossa il cunfin della translaziun de «squaderna» cun «sescarplina». Tuttina: el tun

ed el maletg de «sescarplina» (sco reflexiv eis el buc indicaus el vocabulari sursilvan) vegn quella reha aviartadad evocada che corrispunda alla percepziun estetica ch'ha bugen la diversidad. Cun quella – en sia fuorma de diversidad ella «natira», ella «historia» ed ellas «culturas» – vein nus da far pli fetg che cun l'unitad absoluta dell'essenza divina. Quei silmeins ei il sentiment dil translader. Pauc cuntenteivlas restan denter autras las versiuns «laguna» (v. 22), «costum» (v. 88) e «trova» (v. 134). – E cun quellas davosas observaziuns laschein nus stgisar.

III.

Tenor in plaid de Rudolf Borchardt sto la translaziun de Dante en tudestg ir sur il lungatg de Goethe¹⁸. Jeu haiel buca profundau quella indicaziun. Denton sundel sefermaus era tier Goethe per ina translaziun en romontsch. Adina denton mo fragments, dils quals zatgei ei vegniu publicau en *Litteratura* 6.2 (1983), pp. 322-332, la «dedicaziun» (Zueignung) ed il «preludi sil teater» (Vorspiel auf dem Theater).

Dell'emprema part della tragedia ein ils vv. 354–459; 1022–1126; 1178–1258 translatai, mo buca publicai. Dil Faust II il *Chorus mysticus*, vv. 12104–12111.

In schatg orda quei ch'ei buca publicau:

Verlassen hab ich Feld und Auen,
Die eine tiefe Nacht bedeckt,
Mit ahnungsvollem, heiligem Grauen
In uns die bessre Seele weckt.
Entschlafen sind nun wilde Triebe
Mit jedem ungestümen Tun;
Es reget sich die Menschenliebe,
Die Liebe Gottes regt sich nun.
(vv. 1178–1185)

Jeu hai laschau uss prau e prada
D'ina profunda notg curclai.
La meglra olma en nus flada
Sontgas snavurs de temps mai stai.
Sedurmentai ein regls selvadis,
Ei quescha lur cunfar sfrenau,
E neschan de carezi' ils radis,
De Diu carezia sefa vau.

¹⁸ Mira R. BORCHARDT, *Dante und deutscher Dante*. En: *Rudolf Borchardts Schriften, Prosa I*, Rowohlt Berlin, 1920, pp. 239–281. Niev squetsch (parzial) en: *Das Problem des Übersetzens*, WBG Darmstadt 1973, pp. 144–155.

Ed aunc la fin dil Faust II:

Alles Vergängliche
Ist nur ein Gleichnis;
Das Unzulängliche
Hier wird's Ereignis;
Das Unbeschreibliche,
Hier ist's getan;
Das Ewig-Weibliche
Zieht uns hinan.
(vv. 12104–12111)

Tut il vargheivel
Ei mo maletg;
Il nunmaneivel
Vegn cheu schabetg;
Quei che dir sa negin
Cheu eis ei fatg;
Igl etern-feminin
Trai ensi nus bufatg.

La translaziun de quels varga 500 vers ei vegnida fatga 1978/79, senza «empustaziuns» dad ina vart ni l'otra, ed ei sefermada leu.

Auter tier la translaziun della *Winterreise* (24 poesias de Wilhelm Müller, musicadas da Schubert) e fatga el meins d'avrel 2005. Gia dapi in temps veva Roman Weishaupt dumandau, schebein jeu savessi buca translatar ina ni l'otra. Ei settractava d'eventualmein producir quellas en cant per romontsch. Jeu hai translatau ina per emprova, e lu ual tuttas, senza impegnar ils frars Weishaupt, ch'han la finala lu era schau curdar lur project. Tschun de quellas ein vegnidas publicadas en ina dellas davosas *Litteratura*, dedicata als *Impuls* de plirs auturs per il RR¹⁹.

Cheu denton in exempel ded ina buca publicada (cun duas variantas per la 4^a strofa):

Erstarrung

Ich such im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Hier, wo wir oft gewandelt
Selbänder durch die Flur.

Marventada

Envan fastitgs enquerel
D'unviern sur pradas, praus,
Leu nua ch'jeu cun ella
Spassiavel tut beaus.

19 Ei settracta dalla *Litteratura* 28 (2006:130–139).

Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinen heissen Tränen,
Bis ich die Erde seh.

Wo find ich eine Blüte,
Wo find ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben,
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,
Kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fliesst auch das Bild dahin.

Jeu vi bitschar quels loghens,
Furar tras neiv e glatsch
Giuaden cun mias larmas,
Fin tochen sil terratsch.

Mo anfl'jeu aunc la prada,
La flur, il pastg, il verd?
Ni mo pli jarva secca,
In tschespet grisch e miert?

Duei pia jeu ded ella
Haver negin regiart?
Sche la dolur aunc quescha,
Lu d'ella tut ei miert.

Miu cor ei sco scheltira,
Siu egl lien schelaus.
Sch'il cor luass zacura,
Fuss è siu egl vargaus.

4a. (*variaziun*)

De sia regurdientscha
Duess jeu bu' ver avis?
Sche la dolur aunc quescha,
Tgi dat ded ella is?

IV.

Igl ei uras de midar register. Ei setracta cheu gie buca de far ina gliesta dellas translaziuns. Ch'il teater ha giu ina certa impurtonza, ei enconuschent: *Andorra*, *Il ruog rut*, *Romeo e Giulietta*, il musical *Anatevka*, per la cumpignia de teater a Laax, ni en scadin cass sin intimaziun ed empustaziun de Mariano Tschuor.

Medemamein era las translaziuns sin atgna iniziativa, sustenidas dalla Pro Helvetia, numnadamein da Ignazio Silone, *Fontamara* (publicau en atgna reschia sco *Porclas 3*) e de Primo Levi, *Se questo è un uomo*, aunc buca publicau).

Midar register e liug. A Roma en la *Galleria Borghese* san ins admirar in Hieronymus (sogn Geronas) de Caravaggio. Hieronymus († 420) ei il

grond translater della Bibla hebraica e greca el latin della Vulgata. Pertgei plidar de quella pictura de Caravaggio? Igl artist muossa dretg sil maletg il sogn che fa in paus egl act de scriber e studegia ina pergamina. Hieronymus ei representaus sco eremit – in’altra varianta iconografica muossa Hieronymus sco cardinal – sur la schuviala seniastra giu in manti tgietschen, l’altra ei niua, siu tgau ei bluts e dat o el clar-stgir della pictura, siu egl fixaus sil text ch’el tegn cul maun seniester. Seniester sco cunterpol schai sin in cudisch aviert ina cavazza de morts, è quella dat o el clar-stgir della pictura. E sco cunterpol dil manti tgietschen in lenziel alv che penda giu dalla meisa sut la cavazza, quasi sc’in lenziel de miert. Dretg la veta, seniester la mort. Dretg la cavazza blutta dil viv, seniester, sc’ina copia dil viv, la cavazza de miert. La punt fa il bratsch dretg dil sogn stendius o sur la meisa vi encunter il cudisch cun la cavazza, il greffel enta maun. Il maletg tschaffa il mument de studi che preceda igl act de translater. Tgei schabegia cheu? Co vegn igl act de translaziun ad esser?

Quella pictura haiel viu e meditau biaras gadas. Inaga avon varga trenta onns ensemen cun Iso Camartin. (El vegli perdunar, sch’jeu evocheschel puspei sia persuna; mo igl ei buca per nuot.) Miu commentari: naven dil sogn viv passa la veta viers la cavazza de morts per dar veta a quella. Igl act de translater sco act creativ che flada en veta ella lettera morta. Camartin ha evocau in auter aspect, il moviment cuntrari: tochen ch’il text ei ius naven dagl original atras il bratsch dretg sur la meisa vi per vegnir fixaus en ina translaziun, eis el morts. La cavazza de morts quasi sco resultat digl act de translater.

Dus aspects, buca senz’auter opponi in a l’auter, mo che muossan dialecticamein las pusseivladads ambivalentas dil translater: far murir igl original, ni fa viver el en niev vestgiu?

Hieronymus, patrun dils translaters, fiasta dil sogn ils 30 de settember. L’ovra dil sogn eremit ei stada immensa. Ella ei stada necessaria, e perquei pusseivla. Ei deva zuar diversas translaziuns latinas dils texts biblics, mo par’ei buca cuntenteivlas. Quellas ein enconuschentas sut il num *Vetus Latina*, reconstruidas ord citats dils babs della baselgia ed edi dalla claustra de Beuron.

Hieronymus era pertscharts dellas implicaziuns teoreticas de sia lavur. Famusa ei sia brev 57. Leu distingua el denton denter la translaziun de texts biblics e texts profans:

*Jeu buca mo confessel, mobein proclamel libramein ch'jeu translateschel ils Grecs, abstrahau dallas sontgas scartiras, nua che è mo la posiziun dils plaids ei in misteri, buca plaid per plaid, mobein senn per senn*²⁰.

Las sontgas scartiras pia plaid per plaid. Denton tier auters texts vegn la punt, tenor sogn Hieronymus, buca fatga dad in plaid a l'auter, mobein dalla significaziun dil text viers sia significaziun el lungatg de mira. Pia in auter tractament per texts sogns. Quei regorda alla teoria de miu capavel magister de grec a Mustér, ch'in plaid ella bibla stoppi adina vegnir «daus» el lungatg translatau cul medem plaid. Quella teoria meina en err. Pertgei translatai vegnan gie buca plaids, mobein texts che san variar plaids che midan significaziun el giug cun auters plaids²¹. La Vulgata de Hieronymus ha fatg scola ual partenent la teoria particulara, reservada alla translaziun della Bibla. Sche la Vulgata translatescha, per exempel, Isaia 9,6 cun «Puer *enim* natus est nobis ...», lu vegn quei «*enim*» evidenziaus senza particulara necessitad el Messias de Händel aschia: «*For*, unto us a child is born ...» Pli baul ellas translaziuns romontschas dils evangelis dellas dumengias vegneva il latin «In illo tempore» translataus respectond ils singuls plaids schi fetg ch'ei era mo pli «romontsch de baselgia»: «Enten gliez temps» (enstagl che «Da gliez temps»): aunc in davos fastitg della teoria de Hieronymus.

Mo ei dat plirs cass, nua che la translaziun latina de Hieronymus finescha daveras en lettera morta, el senn ch'ella ei fallida, abstrahau dal sforz de translatar plaid per plaid. In liug classic ei Rom 5, 12:

²⁰ Ego enim non solum fateor, sed libera voce profiteo me in interpretatione Graecorum, absque scripturis sanctis, ubi et verborum ordo mysterium est, non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu (Epist. 57, 5).

²¹ Cfr. E. COSERIU, *Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie* (1978). En: *Übersetzungswissenschaft*, WGB Darmstadt 1981, pp. 27–47. Mira è A. SEELE, l. c. p. 9s., e passim. Per Hieronymus san ins era consultar M. FUHRMANN, *Rom in der Spätantike. Porträt einer Epoche*. Artemis & Winkler, 1994, en particular pp. 187–195 e 217–221. Hieronymus ei sez fetg libers (ni malsegirs) enten applicar il principi «plaid per plaid». Per exempel translatescha el il medem plaid grec «epiusion» dil Paternies tenor Mattiu cun «panem nostrum supersubstantialem» (Mt 6, 11), denton dil Paternies tenor Lucas cun «panem nostrum cotidianum» (Lc 11,3)! Faticamein ei «epiusion» in *hapax legomenon* d'interpretaziun difficila. Cheu sto la discussiun entuorn la problematica interna all'entira Vulgata vegnir ignorada.

«propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit et per peccatum mors et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccaverunt»

«In quo» sereferess ad «unum hominem» (vul dir: Adam), el qual tuts vessen fatg puccau. Il grec di: *eph'hô-i pantes hêmarton*, «perquei che tuts han fatg puccau». En in cass setractass ei dil «puccau» che tuts vessen fatg en Adam (co, quei ei in'otra damonda!), il schinumnu «puccau original», en l'auter cass dil puccau individual. Sin quella translaziun fallida, denton buca mo sin quella, sebase la ductrina dil puccau original tier sogn Augustin²². Pli che d'in «puccau original» setractass ei cheu, tenor commentaders de sogn Augustin d'in «puccau original della grammatica». Ei dat ual era el psalteri diversas passaschas ch'ei per cuolpa d'ina translaziun plaid per plaid, ni muort sempli malcapientscha, fallidas. In agen capetel (che sto vegnir ignoraus cheu) fuss quel dils «effects creativs» de faulas translaziuns ni de malcapientschas de texts.

In cass de translaziun ei daventaus actuals il davos temps ella baselgia catolica. Quel pertucca Hieronymus mo sco davos ani della cadeina. Ei setracta dils plaids della davosa tscheina, ni, sco ils catolics dian, della «consacraziun»: «Quei ei miu saung che vegn spons per vus e *per biars*» (p. ex. tier Mc 14,24). Ella pratica liturgica era quei vegniu midau giu (correctamein) en *per tuts*. Ussa denton duei tut la liturgia catolica latina vegnida transladata da niev, ed ins vul respectar la versiun *per biars*. En la discussiun al Radio Romontsch dils 23 de fevrer 2008 ha Mariano Tschuor dumandau igl uestg de Cuera per sclariment. Sia explicaziun ei singulara, inventada sil mument per glied de buna fei: *Per biars*, quei vegli dir che *buca tuts* hagian acceptau ei. *Biars* vegn pia opponiu a *tuts*. Ei quei correct dal pugn de vesta della translaziun ano? Sco uestg sa Huonder dir empau tgei ch'el vul per giustificar la lingia de Roma. Denton sa el schi bein sco il suttascret ch'ei setracta en quei cass d'in semitissim²³. Per nies tema seporscha cheu ina damonda interessanta, numnadamein: tgei ei «original», tgei ei «translaziun» ni tgei schizun

²² URSICIN G.G. DERUNGS, *Agostino d'Ipbona e il male. Considerazioni intorno alla genesi della dottrina del «peccato originale»*, en: M.C. BARTOLOMEI, C. BELLONI, C. BONALDI, U.G.G. DERUNGS, M. DONI, L. GHISLERI, G. LEONELLI, M. TURA, *Il male in questione*, a cura di M.C. BARTOLOMEI, Cuem, Milano (en stampa)

²³ Cfr. MAX ZERWICK, *Analysis philologica Novi Testamenti Graeci*. Roma 1953, tiel liug.

«interpretaziun»? Ins vegli, di igl uestg, star tier igl original («per biars», el latin de Hieronymus «pro multis», ed egl «original» grec «*hyper pollôn*»). Mo ch'igl «original» grec ei ina translaziun d'in original, d'in text (plidau), oz nunexistent, igl aramaic/hebraic plidaus da Jesus, che dat denton atras ella versiun greca; ina translaziun fatga «plaid per plaid» enstagl «senn per senn». Il hebraic/aramaic *rab*, pl. *rabbim* vul dir «biars» el senn de «numerus», «tut quels biars», senza restricziun (ina restricziun che ual l'interpretaziun dada digl uestg e citada sura ha fatg!). Denton buca mo quei: l'expressiun «per biars» ei in referiment a Is 53, 12, nua ch'ils «biars», per ils quals il «serv de Jahve» suffrescha, ein *tut ils auters pievels* (e buca mo *in*, il pievel d'Israel). *Biars* sereferescha pia a quei che vegn numnau dals commentaders *Universalität der Völker* (J. Gnilka) e s'oppona ad *in sulet*, buc a «tuts». «Tuts» fuss pia la translaziun correcta, «senn per senn», dad in original ch'ins sa mo reconstruir.

La logica enteifer la quala las disposiziuns de Roma (suandadas dals uestgs) semovan, ei quella de Hieronymus, numnadamein ch'ins hagi de translatar la bibla «plaid per plaid», applicond per ella sco text sogn particularas reglas de translaziun. Mo ch'ins arriva aschia buca a capir il *senn* cun la translaziun, mo sulettamein cun in'ulteriura interpretaziun. Il discuors entuorn Hieronymus e sia translaziun della Bibla ha cheu siu senn, schi lunsch ch'jeu mez haiel translatau numerus texts biblics. Atgnamein hai jeu insumma entschiet mia lavur de translatader vida texts biblics. Ei era ils onns 60. Il Concil Vatican II veva dau liber il lungatg vulgar ella liturgia catolica, ed ussa tuccava ei de procurar ils texts en lungatg romontsch²⁴. Sper quella lavur, urgenta, fetg pragmatica e nunperfetga, haiel luvrau ensemen cun P. Flurin Maissen († 1999) vid duas Biblas per la scola, ina la *Bibla Pintga* e l'otra la *Bibla per scola e pievel*. Biaras de quellas translaziuns vegnevan fatgas dal text latin (p. ex. ils dentercants della messa) ch'ei sez ina translaziun. Mias enconuschientschas dil grec tunschevan de far la translaziun dagl original; mo quellas dil hebraic buc. Aschia ch'era igl exempel della translaziun d'in psalm ch'jeu portel giusut, sebase buca sigl original (ch'ei dil rest tscheu e leu corrupts e lai aviert pliras pusseivladads de capientscha), mobein silla cumparegliaziun d'ina translaziun neu da plirs lungatgs cun quella de Hieronymus dagl original hebraic.

²⁴ Mira *Il temps dellas tschereschas*, pp. 140–145.25

Diesch de quels psalms haiel publicau en squetsch privat per ils amitgs sin la fin dil tschentaner e dil millenni²⁵. Quel che suonda ei in schatg ord ina retscha buca publicada, in psalm buca memia religius, che tucca plitost la *condition humaine*:

Psalm 89 (*Scursaniu*)

Psalm 90 (89) (*Scursaniu*)

Domine refugium tu factus es nobis
in generatione et generatione.

Segner, ti eis nies refugi
adina, ed adina puspei.

Priusquam montes fierent, aut formaretur
terra et orbis,
a saeculo usque in saeculum tu es Deus.

Avon ch'ils cuolms sestendien ad ault,
e ti fetschies la tiara, il mund,
gie, da perpeten eis ti, o Diu, en perpeten.

Ne avertas hominem in humilitatem
et dixisti convertimini filii hominum.

Ti fas turnar ils mortals alla puorla,
camondas: «Turnei puspei anavos, vus
carstgauns!»

Quoniam mille anni ante oculos tuos
tamquam dies hesternae quae praeteriit
et custodia in nocte.

Pertgei melli onns ein per tei
sco il di ded ier ch'ei vargaus,
sc'ina scumiada de guardia da notg.

Quae pro nihilo habentur,
eorum anni erunt.
Mane sicut herba transeat;
mane floreat et transeat;
vespere decidat, induret et arescat.

Ei cuoza mo sco in siemi,
e sc'in siemi fas ti svanir els.
Els ein sco pastg che pruescha,
verds la damaun,
segaus lu, e pass gia la sera.

...
Quoniam omnes dies nostros defecerunt
et in ira tua defecimus.

...
Tuts nos dis sesfilan en tia gretta,
nus consumein nos onns sco in suffel.

Dies annorum nostrorum in ipsis septua-
ginta annis, si autem in potentatibus,
octoginta annis.

En tut pon els arrivar a siatonta,
sche nus essan en forzas, otgonta.

Et amplius eorum labor et dolor.
Quoniam supervenit mansuetudo,
ed corripemur.
Quis novit potestatem irae tuae,

Lur prescha furiosa ei stenta, engon.
Els vargan dabot, e nus svanin.
Mo tgi ei pertscharts de tia gretta,

²⁵ URSICIN G.G. DERUNGS, *10 Psalms*, edizioni privata, 2000.

Et prae timore tuo iram tuam dinumerare.
Dexteram tuam sic notam fac
[Vulgata auter!]
et eruditos corde in sapientia.

e sa respectar ti'indignaziun?
Muossa a nus de dumbrar nos dis,
che nus daventeien sabis el cor!

Convertere Domine
Usquequo?
et deprecabilis esto super servos tuos.

Sevolva puspei viers nus!
Con ditg aunc?
Hagies malpuccau cun tes survients!

Repleti sumus mane misericordia tua,
Et exultavimus et delectati sumus
omnibus diebus nostris.

Frestgenta nus la damaun cun tia carezia!
Lu selegrein e cantein nus tut nos dis.

V.

Translatar ei buc in scienza exacta. Fertion ch'igl original ei quel ch'el ei e stat sco el ei, buns, meins buns ni schliats, sa la translaziun adina esser outra. Era ella buna, meins buna ni schliata. Ella sa adina esser outra, perquei ch'ella ei en moviment denter text e lectur, ni denter il lungatg d'in autur e quel d'in lectur.

Translatar vul dir purtar il text (jester) al lectur, denton era il cuntrari, purtar il lectur al text (jester)²⁶. Ni auter: il translatader sto esser survient de dus patruns, digl jester en sia ovra e dil lectur en siu desideri de capir²⁷. Leusunter nua ch'ins metta igl accent, ha la translaziun in'outra color. Sch'ins accentuescha unilateralmein de purtar il text jester al lectur, resca la translaziun ded esser memia «platta»; ella splauna las malulivadads che fan part della «venatura» ni dil profil d'in text. Insister sil moviment cuntrari, sa render la translaziun difficila, ni el mender cass

²⁶ Ina formulaziun de Friedrich D. Ernst Schleiermacher (1768–1834), teolog evangelic e filosof.

²⁷ Aschia tenor Franz Rosenzweig (1886–1929), filosof ed erudit della religiun hebraica. Ensemen cun Martin Buber translatader della Bibla hebraica. – Las informaziuns de quellas duas notas ein d'anflar en PAUL RICOEUR, *La traduzione. Una sfida etica*. A cura die Domenico Jervolino. Morcelliana 2001, p. 42. Il cudisch ei ina raccolta de treis lecziuns e d'in artechel de Ricoeur en lungatg franzos.

nuncapeivla. Cun quei vess la translaziun, cun spir vuler esser exacta, sbagliau sia mira²⁸.

A quels dus moviments corrispunda buca senz'auter l'otra distincziun, prida da Hieronymus, numnadamein «plaid per plaid» (che significass apparentamein il star damaneivel dil text jester) ni «senn per senn» (che fuss mo apparentamein vegnir encunter al lectur). Il «plaid per plaid» sto era buca star necessariamein en cumpleta opposiziun al «senn per senn», nun ch'el, il «plaid per plaid», daventi principi e teoria²⁹.

Cun quei tuchein nus aunc in davos aspect: l'atgnadad dil translater sez, de sia persuna e dell'ideologia de siu ambient. Igl equiliber denter ils dus moviments allegai dependa buca mo dal character e dall'experientscha dil singul translater. In character obsessiv ed aunc pauc versau tenda de metter igl accent sill'apparenta fideivladad al text jester. Il medem effect sa era vegnir neu dall'ideologia serrada d'ina gruppa, sco quei ch'igl exempel citau («per biars», ni «per tuts» ella discussiun culs uestgs) muossa. Ins crei lu de saver duvrrar sco instrument leutier pli tgunsch il «plaid per plaid». L'obsessiun della rema (p.ex. tier la translaziun de Dante) sa esser tscheu e leu mo apparentamein expressiun della fideivladad al text jester. Ella sa allontanar dal text cun metter viaden elements jasters per amur della rema. Denton vala era il cuntrari: la necessitad della rema survescha ual a tucrar endretg la nota. Ella translaziun ei quei zuar buca nunpussivel, denton pli grev de contonscher.

Ual tier texts sco quels de Dante setschenta la damonda, con jastra che la translaziun astgi tunar. Ins astga supponer che la *Commedia* pudevi tunar jastra era per ils contemporans de Dante, ual pervia della novitad de quei poem. Ins astga ultra de quei supponer che l'obligaziun della treidubla rema hagi tscheu e leu sfurzau Dante sez a sligiazions buc adina

²⁸ Buc identicas, denton semegliontas alternativas descriva, cun exempels, UMBERTO Eco, *Dire quasi ...*, pp. 172 ss: *Addomesticare e straniare*, e pp. 181 ss: *Modernizzare e arcaizzare*.

²⁹ Ellas scolas d'interprets anflan ins la noziun della *deverbalisaziun* (capir il «senn» cun sursigliar ils plaid) che s'oppona alla translaziun «plaid per plaid», basada sin l'equivalenza linguistica. Ei setracta cheu della translaziun simultana dils dolmetschs. La scola en damonda ei la ESIT (*École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*) de Paris ellas persunas de Danica Seleskovitch e Marianne Lederer. (Communicaziun de Donata Pedralli ord sia lavur de diplom, buca publicada, alla *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici*, Milaun, october 2007).

«idealas» che savevan per in mument render pli difficils il ductus poetic³⁰. Mo la nuncumparegliabla valeta poetica della *Commedia* schai era el fatg che ual *las remas ein stadas in mied (e buc in impediment) per igl autur de dir quei ch'el leva e sco el leva dir*. Dil rest fuss quei ina regla per scadina poesia en remas!

En scadin cass muossan quellas ponderaziuns che la lavur de translata-der ei mai finida, che l'experientscha, è «artigianala», ei mai gronda avunda per far madirar o dil tut in text translatau. Ella astgass mai finir mo el cumpromiss. Il cuntrari: *il cumpromiss vess adina de star en funcziun della creativitat e fideivladad*. Sa quei gartegiar? Dalla risposta dependa la qualitat d'ina translaziun.

Cheu finescha quei discuors sur dil translatar. Buca perquei ch'el fuss finius. Ei dess aunc bia de dir, oravontut de siu aspect etic, sociologic ed en general antropologic. Oz pli che zacu, cu la scuntrada denter gliieud diversa d'auters pievels e continents fa buca mo tema, mobein ha era sia fascinaziun. Ina nova *cultura della convivenza* daventa necessaria. En siu survetsch sa il translatar, il pli vegl mied de comunicaziun denter jester e dumiesti, survegnir ina nova muntada. Era ed oravontut per las minoritads. *Hospitalitad linguistica* numna il filosof franzos, Paul Ricoeur, il translatar³¹. Ella fuss ina part e vart della pli vasta hospitalitad denter pievels.

³⁰ Tenor il grond recitader de Dante, Roberto Benigni, fuss quei il cass per exempel el-
las remas dil Paradiso XXXIII, 92, 94, 96 che van o sin «-argo».

³¹ «Portare il lettore all'autore, portare l'autore al lettore, con il rischio di servire e di tradire due padroni, è praticare ciò che mi piace chiamare *l'ospitalità linguistica*». PAUL RICOEUR, l. c: p. 67.